



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Los retos de documentar la influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano

María Biezma – UMass Amherst

Christian Puma Ninacuri – Bowdoin College

University of
Massachusetts
Amherst

Bowdoin



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Del Kichwa al Castellano Andino Ecuatoriano:

- Preguntas gramaticales en la base del trabajo empírico.

Marcadores de estructura de la información:

- ¿Qué marcadores del kichwa se conservan en el CAE?
 - ¿Por qué se pierden los que se pierden?
 - Los que se conservan, ¿son iguales a los originales?
- Preguntas sobre cómo la conciencia de los hablantes y las ideologías afectan a las metodologías de investigación.
 - ¿De qué manera la conciencia y las ideologías lingüísticas afectan a los resultados en el trabajo empírico tradicional?
 - ¿Cómo se pueden sortear estas dificultades en el futuro?



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Marcadores de estructura de la información

KICHWA

Kichwa Central (Ambato-Tunguraghua)

Kichwa Norteño (Cotopaxi-Imbabura)

- SOV
- Aglutinante

ESPAÑOL GENERAL

- SVO
- No aglutinante



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Marcadores de estructura de la información

Estructura de la información: Diferentes estrategias lingüísticas usadas para estructurar la información en una enunciación y ajustarla a las necesidades del discurso (Chafe 1976).



Marcadores de estructura de la información

Nociones básicas de la estructura de la información:

Foco (focus): El elemento que está marcado como foco es el elemento que evoca alternativas relevantes para la interpretación.

1. A: Pitak chayamu-rka-n? / ¿Quién llegó? [K/C]
Quién llegar-pas-3sg
- a. B: Christian-**mi** chayamu-rka-n [K]
*Christian-**mi** llegar-pas-3sg*
- b. B: Christian llegó. [C]
2. A: Tanta-ta-wan-ka ima-tak tuku-rka-n? / [K]
pan-AC-con-ka qué-Q pasar-pas-3sg
¿Qué pasó con el pan? [C]
- a. B: Christian (tanta-ta-ka) miku-rka-ni-**mi**. [K]
*Christian (pan-AC-ka) comer-pas-3sg-**mi***
- b. B: Christian se comió el pan.



Marcadores de estructura de la información

Tópico (topic): El elemento del que se predica algo.

3. A: Christian-**ka** chayamu-rka-chu? / [K]

Christian-ka llegar-pas-Q

¿Llegó Christian? [C]

a. B: (Ari,) Christian-**ka** chayamu-rka-n-**mi** [K]

sí *Christian-ka* llegar-pas-3-mi

b. B: Sí, Christian llegó.

4. Christian, imatak miku-rka-n? / [K]

Christian qué comer-pas-3sg

¿Qué comió Christian? [C]

a. Christian-**ka** tanta-ta(-**mi**) miku-rka-n

Christian pan-AC-**mi** comer-pas-3sg [K]

b. Christian pan comió. [C]



Marcadores de estructura de la información

Contrastive Topic

5. Contexto: usted vive solo con su hermano en la casa. Llegan a hacerle una encuesta del censo y le preguntan:

A: Imata rura-ngui-chik tuta-manda-kuna? [K]

qué hacer-pres-2pl día-en el-2pl

¿Qué hacen en las mañanas? [C]

a. B: Ñuka villa-man ri-ni [K]

yo ciudad-a la ir-1sg

b. B: Ñuka-**ka** villaman rini, ñuka wawki-**ka** [K]
trabashpa hausipi saquirin.

‘**Yo-ka** voy a la ciudad, **mi hermano-ka** se queda en [C]
casa trabajando.’



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Marcadores de estructura de la información

En CAE no hay evidenciales:

-*mi* ha desaparecido.

-*ka* se conserva:

En la literatura se dice que **-ka** puede ser o bien marcador de **foco** o marcador de **tópico**.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Marcadores de estructura de la información

Problemas/preguntas teóricas

- ¿Qué es *-ka* en CAE?
 - Predicciones:
 - Si *-ka* es marcador de foco, aparece con el elemento que da la respuesta.
 - Si *-ka* es marcador de tópico, aparece con el elemento del que se predica algo.

¡Miremos los datos!



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Investigación empírica: Herramientas usadas

1. Entrevistas sociolingüísticas

Contexto: durante la entrevista, la participante narra cómo ella y sus familiares llegaron a la casa.

La tía llegó casi a las once... porque **ellos** vuelta han venido en el bus... y han cogido... en el Santa María han quedado y han cogido camioneta creo que dice, ah ah.

Nosotros-ka, como ese carrito rojo es del marido de ella, en ese venimos.

¿tópico? ¿foco? ¿tópico y foco?



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Investigación empírica: Herramientas usadas

1. Entrevista
Sociolingüística
(45-60 minutos)

2. Tarea de
producción
(15-20 minutos)

3. Tarea de
aceptabilidad
(30 minutos)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Investigación empírica: Herramientas usadas

2. Tarea de producción: Descripción de imágenes

2.1 Cuestionario de la estructura de la información
(Skopeteas et. al., 2006): herramientas predeterminadas.



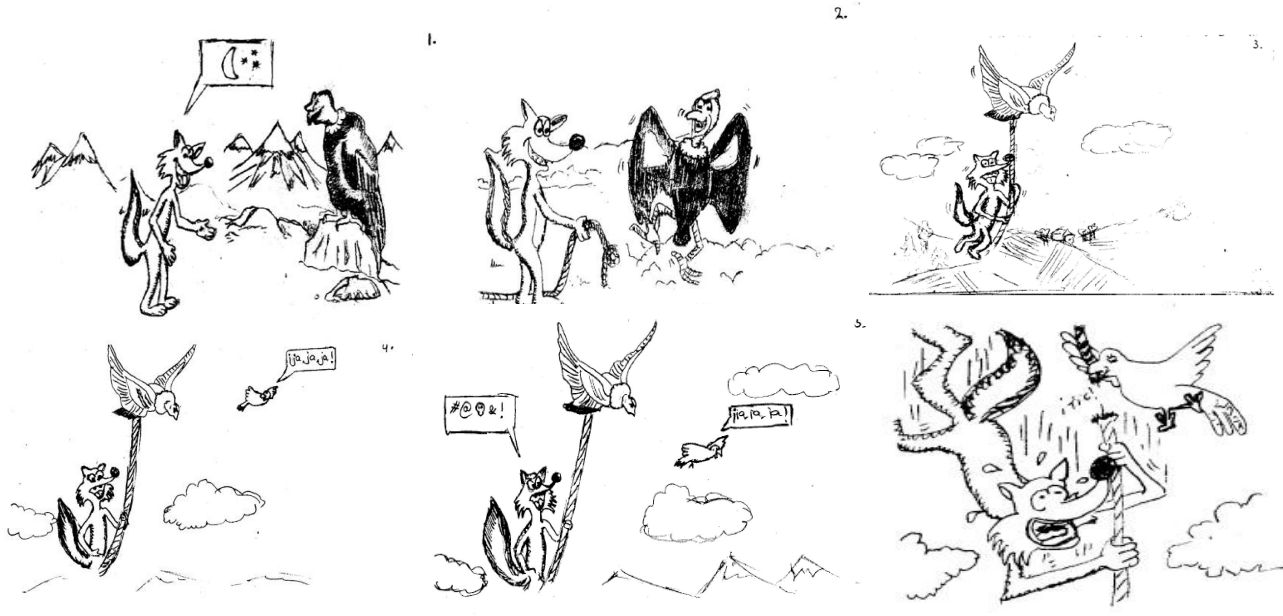
¿Qué está comiendo la mujer?



Investigación empírica: Herramientas usadas

2. Tarea de producción: Descripción de imágenes

2.2a Historia “La lora y la zorra” (Muntendam, 2008)





Investigación empírica: Herramientas usadas

2. Tarea de producción: Descripción de imágenes

2.2b Historia “La lora y la zorra” (Muntendam, 2008)

¿Qué corta la lora?



• La lora la sogá corta.

• La sogá corta la lora.

CAE

• La lora corta la sogá.

ESPAÑOL GENERAL



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Investigación empírica: Herramientas usadas

2. Tarea de producción: Descripción de imágenes

2.3 Adaptado de Sánchez (2020):



Me contaron que el Manuel compró algo, ¿sabes qué?



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Investigación empírica: Herramientas usadas

Problemas que se nos han presentado hasta ahora:

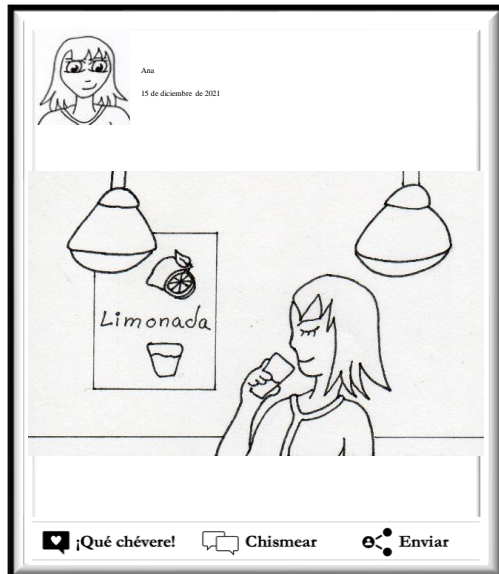
- Instrucciones ‘estrictas’ que restan naturalidad: ej. usar todos los elementos en el enunciado.
- Mezcla de registros antinatural: registro oral vs registro escrito (literacidad)
- Las/os hablantes se sentían evaluados y sentían la necesidad de usar ‘el español correcto’ (ideologías lingüísticas)

Paradoja del observador



Investigación empírica: Herramientas usadas

3. Tarea de producción: tarea de descripción de imágenes (Sánchez 2020).



Me contaron que la Ana tomó algo en un restaurante, ¿sabes qué?



Me dijeron que el Daniel compró algo en la tienda, ¿sabes qué?



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

1. Entrevista
Sociolingüística
(20-30 minutos)

2. Tarea de
producción
(15-20 minutos)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

1a. Entrevista
Sociolingüística
(20-30 minutos)

1b. Tarea de
producción
(15-20 minutos)

2. Tarea de
aceptabilidad
(30 minutos)



Investigación empírica: Herramientas usadas

4. Juicios de aceptabilidad

4. ¿Qué compró Juan?
What did Juan buy?
- a. Juan compró LIBROS.
 - b. #Juan-ka compró libros.
 - c. #Juan compró libros-ka
Juan bought books
 - d. Juan LIBROS compró.
 - e. Juan libros-ka compró.
 - f. #Juan-ka libros compró.
Juan books bought
5. ¿Qué hizo Juan con la ropa? ¿La lavó o la tendió?
What did Juan do with the laundry? He washed it or hang it?
- a. Juan LAVÓ la ropa.
 - b. Juan lavó-ka la ropa
 - c. #Juan lavó la ropa(-ka).
Juan washed the clothes
 - d. #Juan la ropa lavó.
 - e. #Juan la ropa-ka lavó.
 - f. #Juan la ropa lavó-ka.
Juan the clothes washed



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Investigación empírica: Herramientas usadas

4. Juicios de aceptabilidad

Contexto: Lupita y Dani fueron a una fiesta y cada una preparó una bebida diferente. A no sabe qué prepararon porque no fue a la fiesta. A pregunta a alguien que asistió a la fiesta:

A: No sé qué bebidas prepararon las chicas anoche, ¿quién preparó qué?

B: Lupita(-ka) margaritas preparó, Dani-ka no sé.



Conclusiones y recomendaciones

- Trabajo de campo etnográfico:
 - Conocer a la comunidad
 - Prácticas lingüísticas y culturales
- Debemos entender el rol de las ideologías lingüísticas para reducir su efecto en las herramientas metodológicas que se van a usar.
- Metodologías que reduzcan la paradoja del observador.

1a. Entrevista
Sociolingüística
(20-30 minutos)

1b. Tarea de
producción
(15-20 minutos)

2. Tarea de
aceptabilidad
(30 minutos)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

AGRADECIMIENTOS

- Elsita Toaquiza
- Ermelinda Ipiales
- Delia Chadán
- Carmen Flores
- Rocío Baño
- Ernesto Farinango
- Alfonso Farinango
- Vinicio Ninacuri
- Sebastián Ninacuri
- Johny Ninacuri